Verfasser **und** **Empfänger**

55

1.)				1.)
	no ma		no ma	
	Παῦλος		ἀπό-στολος	
Der	**Ruhende** **Aufhörende** **Paulus,**	*ein*	**Ab-Gestellter** **Geschickter** **Apo-Stel**	
	ℵ, (C): gn ma		hebrÜ: gn ma	
	χριστοῦ		Ἰη-σοῦ	
des	*sich als* **Brauchbar** *Erweisenden* **Brauchbar***gemachten* **Bedarf***sgerechten* **Gemilderten** **Gesalbten** **Bestrichenen** **Christus,**	*des*	**Er** *macht* **Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***enden-Rettrufers** **Werden***mach***enden,-***der* **Rettung** *ist,* **<JHWH>,-***der* **Rettung** *ist,* **<JHWHs>-Rettrufer** **Je-sus,** **Jöho-schua**	
	A, R = 2		A, R = 1	
	prp gn		gn ne	
	διὰ		θελήματος	
	durch	*den* *das*	**Willen** **Gewollte**	
	gn ma			
	θεοῦ	καὶ		
des	*Ein***setzers** *Ab***setzers** **Schau***enden*** **GOTTES**	**und**	*der*	
	no m			
	Τιμό-θεος	ὁ		
	Wert*geschätzten-des Ein***setzers** **Wert***geschätzten-des Ab***setzers** **Wert***geschätzten-des* **Schau***enden*** **Wert***geschätzten***-Gottes** **Timo-Theus,**	**der,** **der**		
	no ma			
	ἀ-δελφὸς			
	der des **gleichen-Mutterschoßes** *ist* **Bruder,**	*:*		
	dt fe			
τῇ	ἐκ-κλησίᾳ	τοῦ		
Der	**Heraus-Gerufenen** **aus***schließlich***-Berufenen** **Hausgemeinde**	**des**		
	gn ma		pt pr dt fe	
θεοῦ	τῇ	οὔσῃ		
*Ein***setzers** *Ab***setzers** **Schau***enden*** **GOTTES,**	**der**	**seienden**		
	prp dt		dt fe	
ἐν		Κορίνθῳ		
in	*der*	**Übersättigten** **Korinth,**		
	prp dt		aj dt ma pl	
σὺν	τοῖς	ἁγίοις		
samt **zusammen** *mit*	**den**	*zur* **Führ***ung Geeigneten* *zur* **Führ***ung Beauftragten,* **Heiligen** *zur* **Verfüg***ung Steh***enden**		
	aj dt ma pl			
	πᾶσιν	τοῖς		
den	**allen**	**den**		
pt pr dt ma pl		prp dt	aj dt fe	
οὖσιν	ἐν	ὅλῃ		
seienden	**in**	**ganzen**		
			hebrÜ: dt fe	
τῇ		Ἀχα-ΐᾳ		
der **der** **des**		**Brüderlichen-***des* **Werden***mach***enden** **Brüderlichen-Jahs** **Acha-ja**		

Verfasser und Empfänger

Paulus,	1 Kor 1.1 Eph 1.1 Kol 1.1
[1]**berufener**	Röm 1.1
[1]**Apostel**	
[1]**Christi**	
[1]**Jesu,**	
durch	
den	
Willen	2 Tim 1.1 Apg 9.15
GOTTES	
und	
Timotheus,	Php 1.1 Php 2.20 Apg 16.1
der	
Bruder*:*	
Der	
Hausgemeinde	1 Thes 1.1 2 Thes 1.1
des	
Gottes,	
der,	
die	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
in	
der	
Hauptstadt	
Korinth	Apg 18.1+10
ist,	
zusammen	
mit	
all	
den	
zur	
Führ*ung*	Kol 1.2
*Beauftrag***ten,**	
denjenigen,	
die	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
in	
der	
ganzen	
Provinz	
Achaja	1 Thes 1.8
sind.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„**berufener Apostel Jesu Christi,**“

2.) 2.)

no fe — 2 p pl dt

χάρις — ὑμῖν

Die — *Be*freudung — {*ist sie*} — euch
Freude*bereit*ung — {*steht sie*}
Gnade
Gnade*ndarreichung*
Gunst
*Be*günstigung

καὶ

{*zu* — *der* — *Verfügung*} — und

no fe — prp gn

εἰρήνη — ἀπὸ

die — Ane*inander*knüpfung — von
der — Friede

gn ma — gn ma

θεοῦ — πατρὸς

dem — *Ein*setzer — *dem* — Vater,
*Ab*setzer
Schau*end*en
GOTT,

1 p pl gn — gn ma

ἡμῶν — καὶ — κυρίου

unserer*seits* — und — *dem* — Geltenden
unserem, — Herrn,

hebrÜ: gn ma — gn ma

Ἰη-σοῦ — χριστοῦ

dem — Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung — *dem* — *sich als* Brauchbar *Erweisend*en
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung — Brauchbar*gemacht*en
werden*mach*enden-Rettrufers — Bedarf*sgerecht*en
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, — Gemilderten
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*, — Gesalbten
<JHWHs>-Rettrufer — Bestrichenen
Je-sus, — Christus.
Jöho-schua

Leidensgemeinschaft

3.) 3.)

aj no ma

εὐ-λογητὸς

{*Ein*} — wohl-*be*wortet{er}
wohl*wollendes*-Wort *hab*end{er}
Erwägung-*zum* Wohl *hab*end{er}
Erwählung-*zum* Wohl *hab*end{er}
*Be*rechnung-*zum* Wohl *hab*end{er}
wohl*wollende*-*Zu*sage *hab*end{er}
Log*ik*-*zum* Wohl *hab*end{er}
gesegnet{er}

no ma

ὁ — θεὸς — καὶ

ist er — der — *Ein*setzer — und — *der*
sei er — *Ab*setzer
Schau*end*en
GOTT

no ma — gn ma — 1 p pl gn

πατὴρ — τοῦ — κυρίου — ἡμῶν

Vater — des — Geltenden, — unserer*seits*,
Herrn, — unseres,

hebrÜ: gn ma — gn ma

Ἰη-σοῦ — χριστοῦ

des — Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung — *des* — *sich als* Brauchbar *Erweisend*en
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung — Brauchbar*gemacht*en
werden*mach*enden-Rettrufers — Bedarf*sgerecht*en
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, — Gemilderten
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*, — Gesalbten
<JHWHs>-Rettrufer — Bestrichenen
Je-sus, — Christus,
Jöho-schua

no ma

ὁ — πατὴρ — τῶν

der — Vater — der

gn ma pl

οἰκτιρμῶν — καὶ

Mitgefühle — und — *der*
Bedauern*empfindung*en
Wehmut*empfindung*en

no ma — aj gn fe — gn fe

θεὸς — πάσης — παρα-κλήσεως

*Ein*setzer — all*jed*en — Beiseite-Rufs
*Ab*setzer — all*jed*en — *tröstlichen* Beiseite-Rufs
Schau*end*en — all*jed*en — herbei*geführten*-Einladung
GOTT — all*jed*er — Aufmunterung,
jedes — Zuspruchs
jeder — Anmahnung

Gnade	Röm 1.7 1 Kor 1.2 Gal 1.3 Eph 1.2 Php 1.2 Kol 1.2 1 Thes 1.1 2 Thes 1.2 Tit 1.4 Phm 3 Apk 1.4
{*steht*}	
euch	
{*zur*	
Verfügung}	
und	Joh 1.17 Röm 3.24 Php 1.29 Php 4.7 Tit 2.11
Ane*inander*knüpfung	
von	
GOTT,	
unserem	
Vater,	
und	2 Joh 3
dem	
Herrn	4 Mos 4.26 Jes 54.10 Joh 14.27 Röm 8.6 Eph 6.23
Jesus	
Christus.	
Leidensgemeinschaft	
Gesegnet	Eph 1.3 1 Petr 1.3
ist	
der	
GOTT	
und	
Vater	Joh 20.17
unseres d Herrn	
Jesus	
Christus,	
der	
Vater	
der	2 Mos 34.6 Mi 7.18 Röm 12.1
Mitgefühle	
und	
GOTT	
all*jed*er	
Aufmunterung,	Röm 15.5

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

4.) 4.)

pt pr no ma

ὁ	παρα-καλῶν
der	Beiseite-Rufen/lassende
	tröstlend Beiseite-Rufen/lassende
	Herbeigeführten-Einladen/lassende
	Aufmuntern/lassende
	Zusprechen/lassende
	Anmahnen/lassende

1 p pl ak	prp dt	aj dt fe
ἡμᾶς	ἐπὶ	πάσῃ
uns	aufgrund von	all

dt fe	1 p pl gn
τῇ	θλίψει	ἡμῶν
der	Drängnis	unsererseits
	Bedrängnis,	unser,
	Drangsal	unser
	Zusammenpferchung	unserer

prp ak	ak ne
εἰς	τὸ
hinein in	das,
hin Richtung auf	das,
hzu	dem,

if md/ps dp	if md/ps dp (Zustand / Vorgang)
δύνασθαι	
individuell vermögen zu lassen	vermögend sein / werden zu lassen
individuell können zu lassen	können sein / werden zu lassen
individuell Macht erreichen zu lassen	mächtig sein / werden zu lassen
individuell Fähigkeit erreichen zu lassen	fähig sein / werden zu lassen
individuell Dynamik erreichen zu lassen	dynamisch sein / werden zu lassen

1 p pl ak	if pr
ἡμᾶς	παρα-καλεῖν
uns,	beiseite-rufen zu lassen
	tröstend beiseite-rufen zu lassen
	herbei-rufen zu lassen
	als Herbeigeführte-einladen zu lassen
	aufmuntern zu lassen
	zusprechen zu lassen
	anmahnen zu lassen

ak ma pl	prp dt	aj dt fe
τοὺς	ἐν	πάσῃ
die	in	aller

dt fe	
θλίψει	
Drängnis	seienden
Bedrängnis,	
Drangsal	
Zusammenpferchung	

prp gn		gn fe
διὰ	τῆς	παρα-κλήσεως
durch	den	Beiseite-Ruf
	den	tröstlichen Beiseite-Ruf
	die	herbeigeführte-Einladung
	die	Aufmunterung,
	den	Zuspruch
	die	Anmahnung

prp gn	gn fe
	ἧς
durch	welchen

1 p pl pr md/ps	1 p pl pr md/ps (Zustand / Vorgang)
παρα-καλούμεθα	
uns beiseite-rufen lassen wir	beiseite-gerufen sind / werden wir
uns tröstend beiseite-rufen lassen wir	tröstlich beiseite-gerufen sind / werden wir
uns herbei-rufen lassen wir	herbei-gerufen sind / werden wir
uns als Herbeigeführte-einladen lassen wir	als Herbeigeführte-eingeladen werden wir
uns aufmuntern lassen wir	aufgemuntert sind / werden wir
uns zusprechen lassen wir	zugesprochen sind / werden wir
uns anmahnen lassen wir	angemahnt sind / werden wir

no ma pl	prp gn		gn ma
αὐτοὶ	ὑπὸ	τοῦ	θεοῦ
selber	von her	dem	Einsetzer
	von		Absetzer
			Schauenden
			Gott,

derjenige,	
der	
uns	
(fortlaufend)pt	
aufgrund	
von	
all	
unserer d Bedrängnis	
aufmuntern	Ps 23.5
läßt,	2 Kor 7.6
hin	
Richtung	
auf	
das,	
uns	
individuell	
vermögen	
zu	
lassen,	
diejenigen,	
die	
(fortlaufend)pt	
in	
aller	
Bedrängnis	
sind,	
durch	
die	
Aufmunterung	
aufmuntern	1 Thes 4.18
zu	
lassen,	
durch	
welchen	
wir	
selber	
uns	
von	
dem	
Gott	
aufmuntern	2 Thes 2.16
lassen,	

5.)

		av
ὅτι		καθ-ὡς
daß		gemäß-wie jeweils-wie so, wie
	3 p pr	
περισσεύει		τὰ
um *und* um *wirken* o. *wachsen* sie übermäßig *wirken* o. *wachsen* sie überfließen sie überströmen sie		die
	no ne pl	
παθήματα		τοῦ
Leiden		des
	gn ma	prp ak
χριστοῦ		εἰς
sich als Brauchbar *Erweisenden* Brauchbar*gemachten* Bedarf*sgerechten* Gemilderten Gesalbten Bestrichenen Christus		hinein in [h]in *Richtung auf* [h]zu
1 p pl ak	av	prp gn
ἡμᾶς	οὕτως	διὰ
uns,	*auf* diese *Weise* also so*lcherart*	durch
		gn ma
τοῦ		χριστοῦ
den		*sich als* Brauchbar *Erweisenden* Brauchbar*gemachten* Bedarf*sgerechten* Gemilderten Gesalbten Bestrichenen Christus
	3 p pr	
περισσεύει		καὶ
um *und* um *wirkt* o. *wächst* er / sie übermäßig *wirkt* o. *wächst* er / sie überfließt er / sie überströmt er / sie		auch
	no fe	1 p pl gn
ἡ	παρά-κλησις	ἡμῶν
der der die die der die	Bei*seite*-Ruf *tröstliche* Bei*seite*-Ruf herbei*geführte*-Einladung Aufmunterung, Zuspruch Anmahnung	unserer*seits* unser unsere unsere. unser unsere

6.)

εἴ-τε	δὲ	
Wenn-außerdem Sei es	aber,	*daß*
1 p pl pr md/ps		1 p pl pr md/ps (Zustand / Vorgang)
θλιβόμεθα		
uns *be*drängen *lassen* wir uns drängen *lassen* wir uns drangsalieren *lassen* wir uns *zusammen*pferchen *lassen* wir		*be*drängt sind / werden wir gedrängt sind / werden wir drangsaliert sind / werden wir, *zusammen*gepfercht sind / werden wir
		prp gn
		ὑπὲρ
so	*ist es*	für
1 p pl gn	gn fe	ℵ, A, C, R:
ὑμῶν	παρα-κλήσεως	καὶ
eurer*seits*	Bei*seite*-Ruf *tröstlichen* Bei*seite*-Ruf herbei*geführte*-Einladung Aufmunterung Zuspruch Anmahnung	und
prp gn		gn fe
		σω-τηρίας
für	*die*	*eurerseits*	Rett-Hütung
	die *das* *die*	Rett*ung-und* Hütung. Heil soziale *Hilfe*

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`fehlender Resttext, siehe Vers 7`):
„*so ist es* **für die Aufmunterung eurer***seits* “

daß	
so,	
wie	
die	
Leiden	
des	
Christus	
hinein	
in	
uns	
überfließen,	2 Kor 4.10+11 Kol 1.24
auf	
diese	
Weise	
fließt	
auch	
durch	
den	
Christus	
unsere [d] Aufmunterung	Php 2.1 2 Thes 2.16
über.	
Sei	
es	
aber,	
daß	
wir	
drangsaliert	Apg 14.22
werden,	
[1]*so*	
[1]*ist*	
[1]*es*	
[1]für	
[1]die	
[1]Aufmunterung	Eph 6.22
[1]eurer*seits*	
[1]und	
[1]*für*	
[1]*die*	
[1]Rett*ung*	
[1]*und*	Eph 1.13
[1]Hütung	
[1]*eurerseits*.	

ℵ, A, C, R:

εἴ-τε
Wenn-außerdem — *daß*
Sei es,

1 p pl pr md/ps — 1 p pl pr md/ps (Zustand / Vorgang)

παρα-καλούμεθα
uns bei*seit*e-rufen *lass*en wir — bei*seit*e-gerufen sind / werden wir
uns *tröstend* bei*seit*e-rufen *lass*en wir — *tröstlich* bei*seit*e-gerufen sind / werden wir
uns herbei-rufen *lass*en wir — *her*bei-gerufen sind / werden wir
uns *als Her*bei*geführte*-einladen *lass*en wir — *als Her*bei*geführte*-eingeladen werden wir
uns aufmuntern *lass*en wir — aufgemuntert sind / werden wir
uns zusprechen *lass*en wir — zugesprochen sind / werden wir,
uns anmahnen *lass*en wir — angemahnt sind / werden wir

prp gn

ὑπὲρ τῆς
so *ist es* für den / die

1 p pl gn — gn fe — gn fe

ὑμῶν παρα-κλήσεως τῆς
eurer*seits* Bei*seit*e-Ruf den
tröstlichen Bei*seit*e-Ruf den
herbei*geführte*-Einladung die
Aufmunterung die
Zuspruch den
Anmahnung die

pt pr gn fe md/ps

ἐν-εργουμένης
i*ndividuel*l In*nen*-Wirkende{n}
i*ndividuel*l *E*in-Wirkende{n}
sich *als* wirksam *Erweis*ende{n}
i*ndividuel*l *als* En-ergie *Fließ*ende{n}

pt pr gn fe md/ps (Zustand)

zum In*nen*-Wirken *Veranlaß*tseiende{n}
*zum E*in-Wirkenden *Veranlaß*tseiende{n}
zum sich als wirksam *erweis*en *Veranlaß*tseiende{n}
zum als En-ergie *Fließ*enden *Veranlaß*tseiende{n}

pt pr gn fe md/ps (Vorgang)

zum In*nen*-Wirken *Veranlaß*twerdende{n}
*zum E*in-Wirkenden *Veranlaß*twerdende{n}
zum sich als wirksam *erweis*en *Veranlaß*twerdende{n}
zum als En-ergie *Fließ*enden *Veranlaß*twerdende{n}

prp dt

ἐν
in — *dem*
in*mitten von*
in *Verbindung mit*

dt fe

ὑπο-μονῇ
Unten-Bleiben
unter *dem Auferlegten*-Bleiben
unten-*Aus*harren
unter *dem Auferlegten*-*Aus*harren
Erdulden

prp gn — gn ma pl — gn ne pl

τῶν αὐτῶν παθημάτων
betreffs der selben Leiden,

pna gn ne pl — 1 p pl no — 1 p pl pr

ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν
welche auch wir, leiden wir.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`fehlender Anfangstext, siehe Vers 7`):
„**die***jenige*,
die (*fortlaufend*)[pt] **in** *Verbindung mit* **unter** *dem Auferlegten* **Bleiben**
betreffs **der Leiden sich** *als* **wirksam** *erweis*t,“

[1]Sei	
[1]es,	
[1]*daß*	
[1]wir	
[1]uns	
[1]aufmuntern	
[1]*lass*en,	
[1]*so*	
[1]*ist*	
[1]*es*	
[1]für	
[1]die	
[1]Aufmunterung	Eph 6.22
[1]eurer*seits*,	
[1]die*jenige*,	
[1]*die*	
[1](*fortlaufend*)[pt]	
[1]in	
[1]*Verbindung*	
[1]*mit*	
[1]unter	
[1]*dem*	
[1]*Auferlegten*	
[1]Bleiben	2 Kor 6.4
[1]*betreffs*	
[1]der	
[1]Leiden	Röm 8.17 1 Petr 3.17 1 Petr 4.16
[1]sich	
[1]*als*	
[1]wirksam	
[1]*erweis*t,	
welche	
auch	
wir,	
ja	
wir,	
leiden.	Php 1.29

7.) 7.)

no fe

καὶ	ἡ	ἐλπὶς
Und	die	Erwartung,
		Hoffnung

ℵ, A, C, R: 2 p pl gn [B: 2 p pl gn]

|ἡμῶν|	[ἡμῶν]
|unsererseits|	[eurerseits]
|unsere|	[eure],

aj no fe prp gn

	βεβαία	ὑπὲρ
ist sie	als beschreitbar erwiesen	für
	bestätigt	
	bekräftigt	

2 p plgn [B:

ὑμῶν	[εἴ-τε	
euer	[wenn-außerdem	daß
euch,	[sei es,]	

1 p pl pr md/ps 1 p pl pr md/ps (Zustand / Vorgang)

παρα-καλούμεθα	
uns beiseite-rufen lassen wir	beiseite-gerufen sind / werden wir
[uns tröstend beiseite-rufen lassen wir	tröstlich beiseite-gerufen sind / werden wir]
[uns herbei-rufen lassen wir	herbei-gerufen sind / werden wir]
[uns als Herbeigeführte-einladen lassen wir	als Herbeigeführte-eingeladen werden wir]
[uns aufmuntern lassen wir	aufgemuntert sind / werden wir]
[uns zusprechen lassen wir	zugesprochen sind / werden wir,]
[uns anmahnen lassen wir	angemahnt sind / werden wir]

prp gn

		ὑπὲρ	τῆς
so	ist es	für	den / die

1 p pl gn gn fe

ὑμῶν	παρα-κλήσεως	καὶ
eurerseits	Beiseite-Ruf	und
	[tröstlichen Beiseite-Ruf]	
	[herbeigeführte-Einladung]	
	[Aufmunterung]	
	[Zuspruch]	
	[Anmahnung]	

prp gn

für	die / das	eurerseits

gn fe] pt def pe no ma

σω-τηρίας]		εἰδότες
Rett-Hütung]	als	Gewahrende
[Rettung-und Hütung,]		Wahrnehmende
[Heil]		
[soziale Hilfe]		

ὅτι		ὡς
daß	ebenso,	wie

no ma pl 2 p pl pr

κοιν-ωνοί	ἐστε
gemeinsamen-Seinsverbund Habende	seid ihr
Gemeinschafter	
Teilhaber an der Gemeinschaft	

gn ne pl av

τῶν	παθημάτων	οὕτως
der	Leiden,	auf diese Weise
		also
		solcherart

gn fe

καὶ	τῆς	παρα-κλήσεως
auch	des	Beiseite-Rufs
	des	tröstlichen Beiseite-Rufs
	der	herbeigeführte-Einladung
	der	Aufmunterung.
	des	Zuspruchs
	der	Anmahnung

[1]Und
[1]unsere [d] Erwartung
[1]ist
[1]für
[1]euch
[1]bestätigt, Röm 8.18
[1]indem
[1]ihr
[1](fortlaufend)[pt]
[1]wahrnehmt,
daß
ebenso,
wie
ihr
Teilhaber
an
der
Gemeinschaft
der
Leiden
seid, 2 Tim 2.2
auf
diese
Weise
auch
der
Aufmunterung. 1 Petr 4.13

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Und
eure [d] Erwartung
ist
für
euch
bestätigt,
sei
es,
daß
wir
uns
aufmuntern
lassen,
so
ist
es
für
die
Aufmunterung
eurerseits,
und
für
die
Rettung
und
Hütung
eurerseits,
indem
ihr
(fortlaufend)[pt]
wahrnehmt,“

Die

Drängnis
*Be***drängnis**
Drangsal
*Zusammen***pferchung**

des

Ruhenden
Aufhörenden
Paulus

8.) 8.)

1 p pl pr

οὐ	γὰρ	θέλομεν
Nicht	**denn**	*den* **Will***en* **haben wir**

2 p pl ak — if pr

ὑμᾶς	ἀ-γνοεῖν
euch	**un-wissend** *zu* **lassen,**
	*nicht***-kennen** *zu* **lassen**
	*nicht***-erkennen** *zu* **lassen**
	verkennen *zu* **lassen**

vo ma pl

	ἀδελφοί
ihr,	*die ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,
ihr	**Brüder,**

ℵ, ℵ², A, C: prp gn

|περὶ	τῆς|
|betreffs	**der|**

[B, R, P 046: prp gn]

[ὑπὲρ	τῆς]
[für	**die]**

gn fe

θλίψεως
Drängnis
*Be***drängnis,**
Drangsal
*Zusammen***pferchung**

ℵ, ℵ², A, C: 1 p pl gn — [B, R, P 046: 1 p pl gn]

|ἡμῶν|	[ἡμῶν]
|unserer*seits*|	**[unserer***seits*]
|unserer|	**[unsere],**

ℵ, ℵ², A, C — [B, R, P 046]

|τῆς|	[τῆς]
|der|	**[die]**

ℵ, ℵ², A, C: pt a2 gn fe md dp kt

\|γενομένης\|
\|(*de facto***) i***ndividuel***l gewordenseienden\|**
\|(*de facto***) i***ndividuel***l geschehenseienden\|**
\|(*de facto***) sich entwickelthabenden\|**

[B, R, P 046: pt a2 gn fe md dp kt]

[γενομένης]
[(*de facto***) i***ndividuel***l gewordenseiende]**
[(*de facto***) i***ndividuel***l geschehenseiende]**
[(*de facto***) sich entwickelthabende]**

[ℵ², R: 1 p pl dt] — prp dt

[ἡμῖν]	ἐν
[uns]	**in**

dt fe

τῇ	Ἀ-σίᾳ
dem	**Un-***Be***bebten**
	*nicht***-durch** *Erd***beben** *Erschütterten*
	Un-Gesiebten
	Wustigen
hebrÜ:	**Machenden**
hebrÜ:	**Tuenden**
hebrÜ:	**Verschlierten**
	A-sien,

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„**für unsere** [d] *Be***drängnis,**
die uns (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l in dem asia***tischen Kontinent* **geschehen ist,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**für unsere** [d] *Be***drängnis,**
die **uns** (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l in dem asia***tischen Kontinent* **geschehen ist,**“

Die

*Be***drängnis**

des

Paulus

Denn
wir
*hab***en**
nicht
den
Will*en*, — 1 Kor 10.1
euch
unwissen*d* — Röm 1.13, Eph 6.22
zu
*lass***en,**
ihr,
Brüder,
[1]**betreffs**
[1]**unserer** [d] *Be***drängnis,** — 1 Kor 16.9, Apg 19.23
[1]**der**
[1]*die*
[1]*uns*
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuel***l**
[1]**in**
[1]**dem**
[1]**asia***tischen*
[1]*Kontinent*
[1]**geschehen**
[1]**ist,**

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**betreffs**
unserer [d] *Be***drängnis,**
die
uns
(*de facto*)[a]
*individuel***l**
in
dem
asia*tischen*
Kontinent
geschehen
ist,“

ohne (...) a+pt lesbar

		prp ak	
ὅτι		καθ’	
da		**gemäß**	
		ak fe	
		ὑπερ-βολὴν	
der		**Über-Treibung**	
der		*Darstell***ung über***geordneter-An***trieb***skraft*	
dem		**Überragen**	
	prp ak	ak fe	
ὑπὲρ		δύναμιν	
über		**Vermögen,**	
		Können	
		Macht	
		Fähigkeit	
		Dynam*ik*	
	1 p pl a1 ps kt		
ἐβαρήθημεν		ὥσ-τε	
(*de facto*) **beschwert wurden wir,**		**als-außerdem**	
		so daß	
		if a1 ps kt (Zustand)	
	ἐξ-α-πορηθῆναι		
	(*de facto*) **aus-gang-los** *zu* **sein**		
	(*de facto*) **aus***nahmslos-in* **Verlegen***heit zu* **sein**		
	(*de facto*) **aus***nahmslos-in* **Zwiespalt** *zu* **sein**		
		if a1 ps kt (Vorgang)	
	ἐξ-α-πορηθῆναι		
	(*de facto*) **aus-gang-los** *zu* **werden**		
	(*de facto*) **aus***nahmslos***-verlegen** *zu* **werden**		
	(*de facto*) **aus***nahmslos***-zwiespältig** *zu* **werden**		
		prp ak	
es		*in Bezug auf*	
	1 p pl ak		
ἡμᾶς			
uns		*wurde es*	
		*geschah es***,**	
		sich entwickelte es	
		prp gn	
καὶ			
auch		*betreffs*	
	gn ne	if pr	
τοῦ		ζῆν	
dessen,		*zu* **leben**	
		*zu über***leben.**	

da	
wir	
(*de facto*)[a]	
gemäß	
der	
*Darstell***ung**	
über*geordneter*	
*An***trieb***skraft*	
über	
Vermögen	
beschwert	
wurden,	
so	
daß	
es	
in	
Bezug	
auf	
uns	
*geschah***,**	
(*de facto*)[a]	
aus*nahms***los**	
in	
Verlegenheit	2 Kor 4.8
zu	
sein,	
auch	
betreffs	
dessen,	
zu	
*über***leben.**	2 Kor 11.23

9.) 9.)

1 p pl no
ἀλλὰ — αὐτοὶ
Etwas **anderes** *war bestimmt* — **selber**
Jedoch

prp dt — 1 p pl dt
ἐν — ἑ-αυτοῖς
in — **uns-selber**

ak ne
τὸ — ἀπό-κριμα
die — **Ab-Urteilung**
das — **ab***gegebene*-**Urteil**
den — **ent***scheidenden*-**Gerichts***spruch*

gn ma — 1 p pl pe
τοῦ — θανάτου — ἐσχήκαμεν
des — **Todes** — **haben gehabt wir,**

ἵνα — μὴ
auf daß — **nich***t*

pt pe no ma pl — 1 p pl pr kj
πεποιθότες — ὦμεν
uns **treu** *Verhalt***enhabende** — **sein** *würd***en / *könn*en / *soll*ten wir**
uns **Gefügthabende**
uns **Überzeugthaben***/ass***ende**
uns **Überredenhaben***/ass***ende**

prp dt — 1 p pl dt
ἐφ' — ἑ-αυτοῖς — ἀλλ
auf*grund von* — **uns-selber,** — *etwas* **anderes** *ist bestimmt*
sondern

prp dt — dt ma
ἐπὶ — τῷ — θεῷ — τῷ
auf*grund von* — **dem** — *Ein***setzer** — **dem**
*Ab***setzer**
Schau*end***en**
Gott,

א, A, B, C, R: pt pr dt ma — [P 046: pt a1 dt ma kt]
|ἐγείροντι| — [ἐγείραντι]
|Erwecken*/ass***enden|** — **[(*de facto*) Erwecken***/ass***enden]**
|Wach*mach***en***/ass***enden|** — **[(*de facto*) Wach***mach***en***/ass***enden]**
|Aufrichten*/ass***enden|** — **[(*de facto*) Aufrichten***/ass***enden]**

aj ak ma pl
τοὺς — νεκρούς
die — **Erstorbenen,**
Gestorbenen

10.) 10.)

pna no ma — prp gn
ὃς — ἐκ
welcher — **aus**
aus *heraus*

aj gn ma — gn ma
τηλικ-ούτου — θανάτου
Auswuchs-solchem — *des* — **Todes**

(nicht in B) 3 p a1 md dp kt
ἐ(ρ)ρύσατο
(*de facto***) i***ndividuel***l** *mit Geschick* **deichseln** *lass***en** *hat* **er**
(*de facto***) uns bergen** *lass***en** *hat* **er**
(*de facto***) uns** *in* **Schutz nehmen** *lass***en** *hat* **er**

1 p pl ak — א, B, C, R:
ἡμᾶς — καὶ
uns, — **und** — **{***weiterhin***}**

א, B, C: 3 p ft md dp
|ῥύσεται|
|*individuel***l** *mit Geschick* **deichseln** *lass***en wird er|**
|uns bergen *lass***en wird er|**
|uns *in* **Schutz nehmen** *lass***en wird er|**

[R: 3 p pr md/ps
[ῥύεται]
[*individuel***l** *mit Geschick* **deichseln** *läßt* **er**
[uns bergen *läßt* **er**
[uns *in* **Schutz nehmen** *läßt* **er**
3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)]

zum mit Geschick **Deichseln***/ass***en** *veranlaßt* **ist / wird er]**
zum **Bergen***/ass***en** *veranlaßt* **ist / wird er],**
zum in **Schutznehmen** *veranlaßt* **ist / wird er]**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und uns bergen wird**“ `fehlt`):
„**welcher uns (***de facto***)[a] aus solchem Auswuchs** *des* **Todes bergen** *lass***en** *hat*,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**welcher uns (***de facto***)[a] aus solchem Auswuchs** *des* **Todes bergen** *lass***en** *hat*
und uns bergen *läßt*,“

Jedoch
selber
haben
wir
in
uns
selber
die Aburteilung des Todes
gehabt,
auf
daß
wir
nich*t*
solche
sein
*würd***en,**
die
sich
(*weiterhin***)[pt]**
auf*grund*
von
uns
selber
gefügt — 2 Kor 12.20
haben,
sondern
auf*grund*
von
dem
GOTT, — Jer 17.7
dem*jenigen***,**
der
[(*de facto*)[a]]
(*innerhalb eines Zeitverlaufs***)[pt]**
die
Erstorbenen
erwecken — Joh 5.21 Röm 4.17 Heb 11.19
*läßt***,**

[1]**welcher**
[1]**uns**
[1]**(***de facto***)[a]**
[1]**aus**
[1]**solchem**
[1]**Auswuchs**
[1]*des*
[1]**Todes**
[1]**bergen** — 2 Tim 3.11
[1]*lass***en**
[1]*hat*
[1]**und**
[1]**uns**
[1]**bergen** — 2 Tim 4.18
[1]*lass***en**
[1]**wird,**

prp ak	pna ak ma
εἰς	ὃν
hinein in	welchen
hin *Richtung auf*	welchen
hzu	welchem

1 p pl pe	ℵ, A, C, R
ἠλπίκαμεν	|ὅτι|
Erwart*ung* ge*nomm*en haben wir	|daß|
Erwart*ung* ge*setz*t haben,	
Hoff*nung* ge*nomm*en haben wir	
Hoff*nung* ge*setz*t haben wir	

[B]		
	καὶ	ἔτι
[*daß*]	auch	noch

3 p ft md dp
ῥύσεται
i*ndividuel*l *mit Geschick* deichseln *lass*en wird er
uns bergen *lass*en wird er,
uns *in* Schutz nehmen *lass*en wird er

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*daß* er uns noch bergen *lass*en wird,“

11.)		11.)
prp gn		
voraus	*des*	
angesichts		
durchweg		
während		

pt pr gn ma pl
συν-υπ-ουργούντων
unten[2]-zusammen[1]-Wirkenden[3]
ge*mein*samen-unter*stützenden*-*Mit*wirkenden
unten[2]-ge*mein*sam[1]-Arbeitenden[3]
ge*mein*samen-unter*stützenden*-*Mit*arbeitenden

	ℵ, B, C, R: 2 p pl gn
καὶ	|ὑμῶν
auch	|eurer*seits*
	|eures|

prp gn	1 p pl gn
ὑπὲρ	ἡμῶν|
für	unserer*seits*|
	|uns|

[A: 1 p pl gn	prp gn	2 p pl gn]
[ἡμῶν	ὑπὲρ	ὑμῶν]
[unserer*seits*	für	eurer*seits*]
[unseres]		[eu*ch*]

prp dt		dt fe
	τῇ	δεήσει
in	der	*Bitt*e *um* Bind*ung*,
infolge von	dem	mußbe*wirk*enden *Bitt*en
	dem	Flehen
	der	Erfleh*ung*

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (Personal-Pronomen-Tausch):
„*angesichts des* (*fortlaufenden*)[pt] ge*mein*samen unter*stützenden Mit*wirkens
auch unserer*seits* für eu*ch in* der *Bitt*e *um* Bind*ung*,“

hinein
in
welchen
wir
Erwartung
ge*setz*t
haben,
[1]daß
[1]er
[1]uns
[1]auch
[1]noch
[1]bergen — Ps 34.7, 2 Petr 2.9
[1]*lass*en
[1]wird,

[1]*angesichts*
[1]*des*
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]ge*mein*samen
[1]unter*stützenden*
[1]*Mit*wirkens
[1]auch
[1]eurer*seits*
[1]für
[1]uns
[1]*in*
[1]der
[1]*Bitt*e — Röm 15.30, Php 1.19, Phm 22
[1]*um*
[1]Bind*ung*,

		ⲕ, A, B, C, R: prp gn	
ἵνα		|ἐκ	
auf daß		|aus	[1]auf
aj gn ne pl		gn ne pl	
πολλῶν		προσ-ώπων|	[1]daß
vielen		Zu-Augenden|	
		|Zugeordneten-der Augen|	
		|zu jemand Richtenden-die Augen|	
		|Angesichtern|	[1]aus
[P 046: prp dt			
[ἐν			[1]vielen
[in		dem	
dt ne			[1]Angesichtern
προσ-ώπῳ]			
Zu-Augenden]		der	
[Zugeordneten-der Augen]			[1]wegen
[zu jemand Richtenden-die Augen]			
[Angesicht]			
aj gn ne pl] / prp ak	ak ne	prp ak	[1]der
πολλῶν]	τὸ	εἰς	
vielen] / wegen	des	hinein in	
	des	[h]in Richtung auf	[1]hinein
	des		
	der		
	der		[1]in
	des		
1 p pl ak		ak ne	
ἡμᾶς		χάρισμα	[1]uns
uns	gegebenen	Befreudenden	
		Freudebereitenden	
		Gegnadeten	[1]gegebenen
		Gnadengabe	
		begünstigenden Gabe	
		Charismas	[1]Gnadengabe
prp gn		aj gn ma pl	
διὰ		πολλῶν	
durch	die	Vielen	[1](de facto)[a]
		3 p a1 kj ps kt	
	εὐ-χαριστηθῇ		[1]durch
	(de facto) Wohl-befreudet werden würde / sollte / könnte es		
	(de facto) auf das Wohl des Gebers bedacht-Freude bereitet werden würde / sollte / könnte es		
	(de facto) wohlangemessen-auf Freudemachendes reagiert werden würde / sollte / könnte es		[1]viele — 2 Kor 9.11
	(de facto) gedankt werden würde / sollte / könnte es		
	(de facto) Dank gesagt werden würde / sollte / könnte es		
		prp gn	[1]für
	ὑπὲρ		
	für		
	ⲕ, A, C, R: 1 p pl gn	[B, P 046: 2 p pl gn]	[1]uns
	|ἡμῶν|	[ὑμῶν]	
	|unserer seits|	[eurer seits]	[1]gedankt — Apg 12.5
	|uns|	[euch].	
			[1]werden
			[1]würde.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**auf daß aus vielen Angesichtern** *wegen* **der hinein in uns** *gegebenen* **Gnadengabe**
(*de facto*)[a] **durch viele für euch gedankt werden** *würde*.“

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„**auf daß in** *dem* **Angesicht** *der* **Vielen** *wegen* **der hinein in uns** *gegebenen* **Gnadengabe**
(*de facto*)[a] **durch viele für euch gedankt werden** *würde*.“

Betreffs des richtigen Rühmens

12.) 12.)

no fe — 1 p pl gn
ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν
Das denn Rühmen unser
unserer*seits*

pna no fe — 3 p pr
αὕτη ἐστίν
dies ist es :

no ne
τὸ μαρτύριον
Das Zeugnis
Märtyrium

gn fe
τῆς συν-ειδήσεως
der Zusammen-Gewahrung
der gesamten-Gewahrung *von Gut und Böse*
der Zusammen-Wahrnehmung
der gesamten-Wahrnehmung *von Gut und Böse*
des Gewissens,
des Bewußtseins

ℵ, A, B, C, R, P 046: 1 p pl gn — [Schreibabw. ℵ: 2 p pl gn]
|ἡμῶν| [ὑμῶν]
|unserer*seits*| [eurer*seits*]
|unseres| [eures],

prp dt — ℵ, A, B, C, P 046:
ὅτι ἐν
daß in |*der*
|*der*
|*dem*

dt fe — [ℵ², R: — dt fe]
|ἁγιότητι| [ἁπ-λότητι]
Führ*ungs*eig*nung*| [*der* Un*viel*-Fachheit]
Heiligkeit| [*Ein*-Fachheit]
|*zur* Verfüg*ung Steh*en| [*Ein*-Falt]
[Un-Zerstücktheit]

[A: prp dt]
καὶ [ἐν]
und [in] *dem*
dem
der

dt fe
εἰλι-κρινείᾳ
im vollen Auswuchs-*Be*urteil*bar*en
im Sonnen*schein*-*Be*urteil*bar*en
im Sonnen*schein*-*in der Strenge des* Gericht*s sich als bestehend Erweisen*en
Aufrichtigkeit

gn ma — [B, P 046]
τοῦ θεοῦ [καὶ]
des *Ein*setzers [und]
*Ab*setzers
Schau*enden*
Gottes

prp dt
οὐκ ἐν
nicht in *der*

dt fe — aj dt fe
σοφίᾳ σαρκικῇ
Weisheit, *der* Fleischlichen,
Gescheitheit
Sophia

[1]aL, **Codex Sinaiticus** schreibt auch abweichend:
„Das Zeugnis des Gewissens eurer*seits*,
daß wir (*de facto*)[a] in *der* Führ*ungs*eig*nung* und *der* Aufrichtigkeit des Gottes,
nicht in *der* fleischlichen Weisheit,“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Das Zeugnis des Gewissens unserer*seits*,
daß wir (*de facto*)[a] in *der* Unzerstücktheit und *der* Aufrichtigkeit des Gottes,
nicht in *der* fleischlichen Weisheit,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Das Zeugnis des Gewissens unserer*seits*,
daß wir (*de facto*)[a] in *der* Führ*ungs*eig*nung* und in *der* Aufrichtigkeit des Gottes,
nicht in *der* fleischlichen Weisheit,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 046** schreiben:
„Das Zeugnis des Gewissens unserer*seits*,
daß wir (*de facto*)[a] in *der* Führ*ungs*eig*nung* und *der* Aufrichtigkeit des Gottes
und nicht in *der* fleischlichen Weisheit,“

Betreffs
des
richtigen
Rühmens

Denn
das
Rühmen
unserer*seits*
ist
dies:
[1]Das
[1]Zeugnis
[1]des
[1]Gewissens — Apg 23.1, Apg 24.16
[1]unserer*seits*,
[1]daß
[1]wir
[1](*de facto*)[a]
[1]in
[1]*der*
[1]Führ*ungs*eig*nung*
[1]und
[1]*der*
[1]Aufrichtigkeit — 2 Kor 2.17
[1]des
[1]Gottes,
[1]nicht
[1]in
[1]*der*
[1]fleischlichen — 1 Kor 2.4+13
[1]Weisheit,

	prp dt	
ἀλλ’	ἐν	
etwas **anderes** *ist bestimmt*	**in**	
sondern		
	dt fe	
	χάριτι	
der	*Be***freudung**	
	Freud*ebereit***ung**	
	Gnade	
	Gnade*ndarreichung*	
	Gunst	
	*Be***günstigung**	
	gn ma	
	θεοῦ	
des	*Ein***setzers**	
	*Ab***setzers**	
	Schau*end***en**	
	Gottes	
	1 p pl a2 ps kt	
ἀν-εστράφημεν		
(*de facto*) *für das* **Hinauf-***offenkundig zu***gewendet wurden wir**		
(*de facto*) **wieder-***offenkundig zu***gewendet wurden wir**		
je-*weg***gewendet wurden wir**		
(*de facto*) **hinauf-gewendet wurden wir**		
(*de facto*) *von* **Verhalten ge***prägt* **wurden wir**		
	prp dt	
ἐν		
in		
	dt ma	
τῷ	κόσμῳ	
dem	**Schmuck**	
dem	**Geschmückten**	
der	**Welt,**	
dem	**Kosmos**	
av kp		
περισσοτέρως	δὲ	
um *und* **um mehr**	**aber**	
mehr *als* **über** *alle* **Maßen**		
überfließender		
prp ak	2 p pl ak	
πρὸς	ὑμᾶς	
zu	**euch.**	
zu *hin*		

sondern
in
der
*Be***günstigung**
Gottes
wir
in
der
Welt
von
Verhalten
ge*prägt***wurden,**
mehr
als
über
alle
Maßen
aber
zu
euch
*hin***.**

13.) 13.)

ού
Nicht
Keine

aj no ne pl

γὰρ	ἄλλα
denn	andere
	anderen

1 p pl pr

	γράφομεν
Dinge	schreiben wir

2 p pl dt — ϰ, A, B, C, R, P 046

ὑμῖν	ἀλλ’
euch,	etwas anderes ist bestimmt
	sondern

ϰ, B, C, R — ϰ, B, C, R, P 046: pna ak ne pl

ἢ	ἃ
als	welche
entweder,	

2 p pl pr — ϰ, A, C, R:

ἀνα-γινώσκετε	ἢ
als Wissen[2]-hinaufnehmt[1] ihr	oder
für das Hinauf-wissenmäßig erfaßt ihr	
für das Hinauf-erkennt ihr	
hinaufnehmend-erkennt ihr	
wieder-erkennt ihr	
lest ihr	

2 p pl pr

καὶ	ἐπι-γινώσκετε
auch	allgebiets o. daraufhin-wißt ihr
	gebietsumfassend o. daraufhin-kennt ihr
	erkennt ihr.

1 p pr

ἐλπίζω	δὲ
Erwarte ich	aber,
Hoffe ich	

prp gn

ὅτι	ἕως
daß	bis zu

gn ne

	τέλους
der	Vollendigung
dem	vollen zu Endekommen
der	Verwirklichung
dem	Ziel
dem	Zoll

2 p pl ft md (dp)

ἐπι-γνώσεσθε
individuell allgebiets o. daraufhin-wissen werdet ihr
individuell gebietsumfassend o. daraufhin-kennen werdet ihr,
individuell erkennen werdet ihr

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („oder auch gebietsumfassend kennt“ fehlt):
„sondern entweder, welche ihr wieder erkennt.“
[1]aL, Papyrus 046 schreibt („entweder“ fehlt):
„sondern, welche ihr wieder erkennt oder auch gebietsumfassend kennt.“

Denn
wir
schreiben
euch
keine
anderen
Dinge,
[1]sondern
[1]entweder,
[1]welche
[1]ihr
[1]wieder
[1]erkennt
[1]oder
[1]auch
[1]gebietsumfassend
[1]kennt.
Ich
erwarte
aber,
daß
ihr
bis
zum
Ziel
individuell
gebietsumfassend
kennen
werdet,

1 Kor 4.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„entweder, welche“
fehlt,
dadurch
Wortumstellung):
„sondern
ihr
erkennt
wieder
oder
auch
kennt
gebietsumfassend.“

14.)			14.)	
		av		
	καθ-ὡς	καὶ		so,
	gemäß-wie	auch		wie
	jeweils-wie			auch
	so, wie			
			2 p pl a2 kt	ihr
		ἐπ-έγνωτε		
		(*de facto*) *all*gebiets o. *dar*auf*hin*-gewußt *habt* ihr		uns
		(*de facto*) gebiets*umfassend* o. *dar*auf*hin*-gekannt *habt* ihr		(*de facto*)[a]
		(*de facto*) erkannt *habt* ihr		
	prp ak	1 p pl ak	prp gn	von
		ἡμᾶς	ἀπὸ	
	um	uns	von	*einem*
		gn ne		Teil
		μέρους		
	einem	Teil	*aus*	*aus*
				euch
			no ne	
		ὅτι	καύχημα	gebiets*umfassend*
	euch,	daß	Ruhm,	
				gekannt
	2 p pl gn	1 p pl pr	av	
	ὑμῶν	ἐσμεν	καθ-ά-περ	*habt*,
	eurer*seits*	sind wir,	gemäß-welchem-eben	daß
	euer,		demgemäß wie	
				wir
		2 p pl no	1 p pl gn	
	καὶ	ὑμεῖς	ἡμῶν	eurer
	auch	ihr	unser	
				Ruhm
	prp dt		dt fe	
	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	sind,
	in	dem	Tag	
				demgemäß,
		gn ma	κ, B: 1 p pl gn	
	τοῦ	κυρίου	ἡμῶν	[1]wie
	des	Geltenden	unserer*seits*	
		Herrn,	unseres,	[1]auch
				[1]ihr
			hebrÜ: gn ma	
		Ἰη-σοῦ		[1]unser
	des	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		
		Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung		[1]in
		werden*mach*enden-Rettrufers		
		Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		[1]dem
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
		<JHWHs>-Rettrufer		[1]Tag
		Je-sus.		
		Jöho-schua		[1]unseres [d] Herrn
				[1]Jesus.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi, Textus Receptus und Papyrus 046 schreiben:
„wie auch ihr unser in dem Tag des Herrn Jesus.“

2 Kor 5.12
Php 2.16

2 Kor 7.4
1 Thes 2.19

1 Kor 1.8

Begründung

für

weitere

Besuche

des

Ruhenden
Aufhörenden
Paulus

15.) **14.)**

καὶ
Und

prp dt pna dt fe

ταύτῃ
in **diesem**
infolge von

dt fe

τῇ πεποιθήσει
dem *zur* **Treue** *Angeleitetsein*
Befugtsein
Gefügthaben
Überzeugtsein

1 p pr ipe md/ps dp 1 p pr ipe md/ps dp (Vorgang)

ἐβουλόμην
individuell Zielwurf *gab* **ich** *zum* **Zielwurfgeben** *veranlaßt* **wurde ich**
individuell *als* **Ratschluß faßte ich** *zum als* **Ratschlußfassen** *veranlaßt* **wurde ich**
individuell beschloß ich *zum* **Beschließen** *veranlaßt* **wurde ich**
individuell plante ich *zum* **Planen** *veranlaßt* **wurde ich**

[ℵ¹, ℵ², A, B, C, R: av kp] prp ak

[πρότερον] πρὸς
[*das* **vor-,** *ja* **vorherige** *Mal*] **zu**
[*das* **erst-,** *ja* **erste** *Mal*] **zu** *hin*

2 p pl ak if a2 dp kt

ὑμᾶς ἐλθεῖν
euch (*de facto*) *zu* **kommen,**

ἵνα
auf daß *eine*

pna ak fe ℵ, ℵ¹, A, C, R: ak fe

δευτέραν |χάριν|
zweite |*Be*freudung|
|Freud*ebereit*ung|
|Gnade|
|Gnade*ndarreichung*|
|Gunst|
|*Be*günstigung|

[ℵ², B:

[{*Frist* *zu*
[{*Gelegenheit*}]

ak fe]

[χαράν]
der} **Freude]**

ℵ, A, B, C: 2 p pl a2 kj kt [R: 2 p pl pr]

|σχῆτε| [ἔχῆτε]
|(*de facto*) **haben** *würdet* / *solltet* **ihr**| [**haben** *würdet* / *solltet* **ihr**],

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Und** *in* **dem diesem Befugtsein**
beschloß ich *individuell das* **vor-,** *ja* **vorherige** *Mal* (*de facto*)[a] **zu euch** *zu* **kommen,**
auf daß ihr (*de facto*)[a] *eine* **zweite** {*Gelegenheit zur*} **Freude haben** *würdet*,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`pr statt a`):
„**Und** *in* **dem diesem Befugtsein**
beschloß ich *individuell das* **vor-,** *ja* **vorherige** *Mal* (*de facto*)[a] **zu euch** *zu* **kommen,**
auf daß ihr *eine* **zweite Gnade***ndarreichung* **haben** *würdet*,“

Begründung
für
weitere
Besuche
des
Paulus

[1]**Und**
[1]*in*
[1]**dem**
[1]**diesem**
[1]**Befugtsein**
[1]**beschloß**
[1]**ich**
[1]**individuell**
[1](*de facto*)[a]
[1]**zu**
[1]**euch**
[1]*zu*
[1]**kommen,**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**ihr**
[1](*de facto*)[a]
[1]*eine*
[1]**zweite**
[1]**Gnade***ndarreichung*
[1]**haben**
[1]*würdet*,

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„**Und**
in
dem
diesem
Befugtsein
beschloß
ich
individuell
das
vor-,
ja
vorherige
Mal
(*de facto*)[a]
zu
euch
zu
kommen,
auf
daß
ihr
(*de facto*)[a]
eine
zweite
Gnade*ndarreichung*
haben
würdet,“

1 Kor 4.19
2 Kor 13.1
Apg 20.2

16.)		16.)	
		καὶ	[1]und
		und	
	prp gn	2 p pl gn	[1]durch
	δι’	ὑμῶν	[1]euer
	durch	euer	
		ℵ, B, C, R, P 046: if a2 dp kt	[1]Gebiet
		|δι-ελθεῖν|	[1](de facto)[a]
	Gebiet	|(de facto) hindurch-zukommen|	[1h]in
	[A: if a2 dp kt]	prp ak	[1]Richtung
	[απ-ελθεῖν]	εἰς	[1]auf
	[(de facto) weg-zukommen]	hinein in	[1]die
	[(de facto) von euch-weiterzukommen]	[h]in Richtung auf	[1]Provinz
		(ℵ) ak fe	[1]Mazedonien
		(Μακαι-δονίαν) / Μακε-δονίαν*	[1]hindurchzukommen,
	die	Geschwungene	[1]und
		sich in der Seligkeit-Schwenkende	[1]nochmals
	*Herleitung	sich in der Glückseligkeit-Schwenkende	[1]von
	von	sich in der Glücklichkeit-Schwenkende	[1]der
	zwei	sich in der Ferne-Schwenkende	[1]Provinz
	Wortstämmen	Maze-donien,	[1]Mazedonien
		av	[1](de facto)[a]
	καὶ	πάλιν	[1]zu
	und	nochmals	[1]euch
		nochmalig	[1]zu
		dann wieder	[1]kommen
	prp gn		[1]und
	ἀπὸ		[1]von
	von	der	[1]euch
	(ℵ) gn fe	if a2 dp kt	[1]her
	(Μακαι-δονίας) / Μακε-δονίας*	ἐλθεῖν	[1](de facto)[a]
	Geschwungenen	(de facto) zu kommen	[1h]in
	sich in der Seligkeit-Schwenkenden		[1]Richtung
	sich in der Glückseligkeit-Schwenkenden	*Herleitung	[1]auf
	sich in der Glücklichkeit-Schwenkenden	von	[1]die
	sich in der Ferne-Schwenkenden	zwei	[1]Provinz
	Maze-donien	Wortstämmen	[1]Jüdäa
	prp ak	2 p pl ak	[1]geleitet
	πρὸς	ὑμᾶς	[1]zu
	zu	euch	[1]werden.
		ℵ, A, B, C, R: prp gn	
	καὶ	|ὑφ’|	
	und	|von her|	
		|von|	
	[P 046: prp gn]	2 p pl gn	
	[ἀφ’]	ὑμῶν	
	[von]	eurerseits	
		euch	
	if a1 ps kt	prp ak	
	προ-πεμφθῆναι	εἰς	
	(de facto) vor-gesandt zu werden	hinein in	
	(de facto) geleitet zu werden	[h]in Richtung auf	
		hebrÜ: ak fe	
	τὴν	Ἰουδαίαν	
	die	Dankende	
	die	Bekennende	
	das	Judäa.	

1 Kor 16.5
Apg 20.3

Röm 15.24

1 Kor 16.6

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und durch euer** *Gebiet* **(***de facto***)[a] [h]in** *Richtung auf die Provinz* **Mazedonien** *hin***durch***zu***kommen, und nochmals von** *der Provinz* **Mazedonien (***de facto***)[a] zu euch** *zu* **kommen**“

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt („**von**“ statt „**von** *her*“):
„**und durch euer** *Gebiet* **(***de facto***)[a] [h]in** *Richtung auf die Provinz* **Mazedonien weg***zu***kommen, und von eu***ch* **(***de facto***)[a] [h]in** *Richtung auf die Provinz* **Jüdäa geleit***et zu* **werden.**“

17.)		17.)
Als		
pna ak ne		
τοῦτο	οὖν	
dies	**daher**	
		κ, A, B, C, P 046: pt pr no ma md/ps dp
|βουλόμενος|		
|*individuell* **Zielwurf***geb***ender**		
|*individuell als* **Rat***schlußfass***en***woll***ender**		
|*individuell* **Beschließender**		
|*individuell* **Planender**		
		pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zum **Zielwurf***geb***en** *Veranlaß***twerdender**		
zum als **Rat***schlußfass***en***woll***en** *Veranlaß***twerdender**		
zum **Beschließen** *Veranlaß***twerdender**		
zum **Planen** *Veranlaß***twerdender**		
		pt pr no ma md/ps dp (Zustand)
zum **Zielwurf***geb***en** *Veranlaß***tseiender|**		
zum als **Rat***schlußfass***en***woll***en** *Veranlaß***tseiender|**		
zum **Beschließen** *Veranlaß***tseiender|**		
zum **Planen** *Veranlaß***tseiender|**		
		[R: pt pr no ma pl md/ps
[βουλευόμενος]		
[**mich** *auf das* **Ziel Werfender**		
[*bei* **mir** *Be***ratender**		
[*für* **mich** *als einen* **Rat***schluß Fass***ender**		
		pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zum mich auf das **Ziel Werfen** *Veranlaß***twerdender**		
*zum bei mir Be***raten** *Veranlaß***twerdender**		
zum **Rat***schlußfass***en** *Veranlaß***twerdender**		
		pt pr no ma md/ps dp (Zustand)]
zum mich auf das **Ziel Werfen** *Veranlaß***tseiender]**		
*zum bei mir Be***raten** *Veranlaß***tseiender]**		
zum **Rat***schlußfass***en** *Veranlaß***tseiender]**		
	μή-τι	
doch	**nicht-irgend**	
	nicht-etwa	
ἄρα		
demnach	*davon*	
		prp dt
aufgrund von		
dt fe		dt fe
τῇ	ἐλαφ-ρίᾳ	
dem	**leicht-Fließenden**	
der	**leicht***fertig***en-Rede**	
der	**Leicht***fert***igkeit**	
dem	**Leicht***sinn*	
		1 p a1 md kt
ἐχρησάμην		
(*de facto*) *individuell* **Gebrauch** **ge***macht habe* **ich**		
(*de facto*) *individuell* **verfahren** *bin* **ich**		
?		

[1]*Indem*
[1]*ich*
[1]**dies**
[1]**daher**
[1]*individuell*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
[1]**beschließe,**
habe
ich
demnach
(*de facto*)a
individuell
doch
nicht
etwa
davon
aufgrund
von
dem
Leicht*sinn*
Gebrauch
ge*macht***?**

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„*Indem*
ich
dies
daher
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
für
mich
als
einen
Rat*schluß*
*fasse***,**“

	ak ne pl		
ἢ	ἃ		
Oder	welche	*Dinge*	
		1 p pr md/ps dp	
	βουλεύομαι		
	mich *auf das* **Zi**e**l werfe ich**		
	bei **mir** *<u>be</u>***rate ich**		
	für **mich** *als einen* **Rat***schluß fas***se ich**		
		1 p pr md/ps dp (Vorgang)	
	zum mich auf das **Zi**e**l Werfen** *veranlaß***t werde ich**		
	zum bei mir **Be***raten* *veranlaß***t werde ich**		
	zum **Rat***schlußfas***sen** *veranlaß***t werde ich**		
		1 p pr md/ps dp (Zustand)	
	zum mich auf das **Zi**e**l Werfen** *veranlaß***t bin ich**		
	zum bei mir **Be***raten* *veranlaß***t bin ich**		
	zum **Rat***schlußfas***sen** *veranlaß***t bin ich,**		
prp ak		ak fe	
κατὰ		σάρκα	
<u>**gemäß**</u>	*dem*	<u>**Fleisch**</u>	*sie*
		1 p pr md/ps dp	
	βουλεύομαι		
	mich *auf das* **Zi**e**l werfe ich**		
	bei **mir** *<u>be</u>***rate ich**		
	für **mich** *als* **Rat***schluß fas***se ich**		
		1 p pr md/ps dp (Vorgang)	
	zum mich auf das **Zi**e**l Werfen** *veranlaß***t werde ich**		
	zum bei mir **Be***raten* *veranlaß***t werde ich**		
	zum **Rat***schlußfas***sen** *veranlaß***t werde ich**		
		1 p pr md/ps dp (Zustand)	
	zum mich auf das **Zi**e**l Werfen** *veranlaß***t bin ich**		
	zum bei mir **Be***raten* *veranlaß***t bin ich**		
	zum **Rat***schlußfas***sen** *veranlaß***t bin ich,**		
	3 p pr kj		prp dt
ἵνα	ᾖ		παρ’
auf daß	**sein** *würd***e** *Isoll***te es**		<u>**bei**</u>
1 p dt	ak ne		
ἐμοὶ	τὸ		ναὶ
mir	**das**		<u>**Ja**</u>
			Gleichwohl
ναὶ	καὶ		
<u>**ja**</u>	**auch**		{*zugleich*}
gleichwohl			
ak ne			
τὸ	οὐ		οὔ
das	**Nicht**		**nicht**
	Nein		**nein**
	?		

Oder	
welche	
Dinge	
ich	
bei	
mir	
*be***rate,**	
*be***rate**	
ich	
sie	
bei	
mir	
gemäß	
dem	
Fleisch,	2 Kor 10.2
auf	
daß	
bei	
mir	
das	
Ja	
ja	
auch	Mat 5.37 Jak 5.12
{*zugleich*}	
das	
Nein	
nein	
sein	
*würd***e?**	

Die	Art	und	Weise
	des		
	Seins		
	des		
	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en		
	GOTTES		

18.)			18.)
	aj no ma		
	πιστὸς	δὲ	
	Treu	aber	
	In Treu*everbind*ung *steh*end Treu*ewürd*ig *Ver*trauens*würd*ig Glaub*würd*ig Zuverlässig		
		ὁ	
	ist er	der	
	no ma		
	θεὸς	ὅτι	
	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*e	daß	
	GOTT		
			no ma
	ὁ	λόγος	
	das	Wort,	
	das das das die	Erwogene Erwählte Rechnung*slegen* Log*ik*	
	1 p pl gn		prp ak
	ἡμῶν	πρὸς	
	unserer*seits*,	zu	
	unser unser unser unsere	zu *hin*	
	1 p pl ak		
	ὑμᾶς	οὐκ	
	euch	nicht	
			κ, A, B, C, P 046: 3 p pr
		|ἔστιν|	
	zugleich	|ist es|	
		|ist es| |ist es| |ist es| |ist sie|	
	[κ², R: 3 p a2 md dp kt]		
	[ἐγένετο]	ναὶ	
	[(*de facto*) *individuel*l geworden *ist* es]	Ja	
	[(*de facto*) sich entwickelt *hat* es]	Gleichwohl	
	καὶ	οὔ	
	und	Nein.	

Die
Art
und
Weise
des
Seins
GOTTES

Treu
aber
ist
der
GOTT,
[1]daß
[1]das
[1]Wort
[1]unserer*seits*
[1]zu
[1]euch
[1]nicht
[1]*zugleich*
[1]Ja
[1]und
[1]Nein
[1]ist.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Textus Receptus
schreiben:
„daß
das
Wort
unserer*seits*
zu
euch
(*de facto*)[a]
*individuel*l
nicht
zugleich
Ja
und
Nein
geworden
ist.“

19.) 19.)

ὁ		τοῦ	
Der		des	
gn ma		no ma	
θεοῦ	γὰρ	υἱὸς	
*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en GOTTES	denn	Sohn,	
ℵ, A, C, R: hebrÜ: no ma		no ma	
Ἰη-σοῦς		χριστὸς	
der Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus,		der *sich als* Brauchbar *Erweisend*e Brauchbar*gemacht*e Bedarf*sgerecht*e Gemilderte Gesalbte Bestrichene Christus,	
Jöho-schua ℵ², B, P 046 = 2		ℵ², B, P 046 = 1	
		prp dt	
ὁ		ἐν	
der		in *in*mitten von	
2 p pl dt	prp gn	1 p pl gn	
ὑμῖν	δι’	ἡμῶν	
euch	durch	unserer*seits* uns	
		pt a1 no ma ps kt	
	κηρυχθείς		
	(*de facto*) Geheroldetworden(seiend)e (*de facto*) *als* Herold *Aus*ge*ruf*enworden(seiend)e (*de facto*) Gepredigtworden(seiend)e		
prp gn	1 p gn		
δι’	ἐμοῦ	καὶ	
durch	meiner*seits* mi*ch*	und	
	gn ma		
	Σιλουανοῦ	καὶ	
den	Waldigen *aus dem* Wald *Kommend*en Silvanus	und	
		gn ma	
		Τιμο-θέου	
	den	Wert*geschätzt*en-*des Ein*setzers Wert*geschätzt*en-*des Ab*setzers Wert*geschätzt*en-*des* Schau*end*en Wert*geschätzt*en-Gottes Timo-Theus,	
		3 p a2 md dp kt	
οὐκ		ἐγένετο	
nicht		(*de facto*) i*ndividuel*l geworden *ist* er (*de facto*) sich entwickelt *hat* er *als*	
	ναὶ	καὶ	οὔ
{*zugleich*}	Ja Gleichwohl	und	Nicht Nein,
ἀλλὰ			ναὶ
etwas anderes *ist bestimmt* sondern		*das*	Ja Gleichwohl
prp dt		3 p dt ma	3 p pe
ἐν		αὐτῷ	γέγονεν
in		ihm	geworden ist es. geschehen ist es *sich* entwickelt hat es

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Christus Jesus,“

Denn	
der Sohn des GOTTES,	Luk 1.35 Apg 9.20
[1]Jesus	Apg 18.5
[1]Christus,	
der,	
der	
in*mitten*	
von	
euch	
(*de facto*)[a]	
(*fortlaufend*)[pt]	
durch	
uns	
gepredigt	2 Kor 4.5
worden	
ist,	
durch	
mi*ch*	
und	
Silvanus	
und	Apg 16.1
Timotheus,	
er	
ist	
(*de facto*)[a]	
i*ndividuel*l	
nicht	
{*zugleich*}	
Ja	
und	
Nein	
geworden,	
sondern	
es	
ist	
in	
ihm	
das	
Ja	
geworden.	Heb 13.8

20.)			20.)
pna no fe pl			
ὅσ-αι	γὰρ		
Welche-diese	denn	*die*	
So viele, wie			
no fe pl	א, א², B, C, R	[A]	
ἐπ-αγγελίαι		[τοῦ]	
*All*gebiets-*Be*kundungen	|*des*|	[des]	
*dar*auf*hin*-*Be*kundungen			
Verheißungen			
Zusagen			
gn ma		prp dt	
θεοῦ		ἐν	
*Ein*setzers	*sind sie*,	in	
*Ab*setzers			
Schau*en*den			
Gottes			
3 p dt ma		no ne	
αὐτῷ		τὸ	
ihm	*ist es*	das	
	א, א², A, B, C:		
ναί	|δι-ὸ		
Ja,	|wegen-dieses	*ist es*	
Gleichwohl	|darum|		
	prp gn	3 p gn ma	
καὶ	δι’	αὐτοῦ|	
auch	durch	seiner|	
		|*ihn*|	
[R:	prp dt	3 p dt ma]	
[καὶ	ἐν	αὐτῷ]	
[und	in	ihm]	
א	[א², A, B, C, R: no ne]	hebrÜ: inde	
	[τὸ]	’Αμὴν	
|*das*|	[das]	Treulich *ist es*	
		*Es ist wahrheitsge*treu	
		Es ist treu*ewürd*ig,	
		Wahrlich	
		Amen	
	dt ma	prp ak	
τῷ	θεῷ	πρὸς	
dem	*Ein*setzer	zu	
	*Ab*setzer	zu *hin*	
	Schau*en*den		
	Gott		
		ak fe	
		δόξαν	
der		*bewiesenen und anerkannten guten* Meinung	
		Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung	
		Herrlichkeit	
		*Be*herrlichung / *Ver*herrlichung	
		Strahlkraft	
		{*Möglichkeit der* } Licht*ab*strahlung	
		{*Ausstattung mit*} Licht*aus*strahlung	
	prp gn	1 p pl gn	
δι’		ἡμῶν	
durch		unserer*seits*	
		uns.	

[1]Denn
[1]so
[1]viele,
[1]wie
[1]Verheißungen — Röm 15.8
[1]Gottes
[1]*sind*,
[1]in
[1]ihm
[1]*ist*
[1]das
[1]Ja,
[1]darum
[1]*ist*
[1]auch
[1]durch
[1]*ihn*
[1]*das*
[1]>>>*Es ist* treu*ewürd*ig<<<, — Apk 3.14
[1]dem
[1]Gott
[1]zur
[1]Bewährtheit*sbestätigung*
[1]*und*
[1]*Anerkenn*ung
[1]durch
[1]uns.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Denn
so
viele,
wie
Verheißungen
Gottes
sind,
in
ihm
ist
das
Ja,
darum
ist
auch
durch
ihn
das
>>>*Es ist* treu*ewürd*ig<<<,
dem
Gott
zur
Bewährtheit*sbestätigung*
und
*Anerkenn*ung
durch
uns.“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Denn so viele, wie Verheißungen des Gottes *sind*,
in ihm *ist* das Ja,
darum *ist* auch durchi*hn* das >>>*Es ist* treu*ewürd*ig<<<,
dem Gott zur Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung durch uns.“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Denn so viele, wie Verheißungen Gottes *sind*,
in ihm *ist* das Ja,
und in ihm *ist* das >>>*Es ist* treu*ewürd*ig<<<,
dem Gott zur Bewährtheit*sbestätigung und Anerkenn*ung durch uns.“

21.)		21.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
pt pr no ma	ℵ, A, B, R: 1 p pl ak	
βεβαιῶν	|ἡμᾶς	
gangbar **Beschreiten** *Lass***ende**	**|uns**	
Bestätigende		
Bekräftigende		
ℵ, A, B, R: prp dt	2 p pl dt	
σὺν	ὑμῖν|	1 Kor 1.8 Kol 2.7
samt	**euch|**	
|zusammen *mit***|**		
[C: 2 p pl ak]	prp dt	
[ὑμᾶς	σὺν	
[euch	**samt**	
	[zusammen *mit***]**	
1 p pl dt]	prp ak	
ἡμῖν]	εἰς	
uns]	**hinein in**	1 Joh 2.20+27
	[h]**in** *Richtung auf*	
	[h]**zu**	
	ak ma	
	χριστὸν	
den	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**	
den	**Brauchbar***gemacht***en**	
dem	**Bedarf***sgerecht***en**	
	Gemilderten	
	Gesalbte	
	Bestrichenen	
	Christus	
καὶ		
und	*der*	
pt a1 no ma kt	ℵ, A, C, R: 1 p pl ak	
χρίσας	|ἡμᾶς|	
(*de facto***) brauchbar** *Mach***en***lass***ende**	**|uns|**	
(*de facto***) bedarf***sgerecht Mach***en***lass***ende**		
(*de facto***) mild** *Mach***en***lass***ende**		
(*de facto***) Salben***lass***ende**		
(*de facto***) Bestreichen***lass***ende**		
[B: 2 p pl ak]		
[ὑμᾶς]		
[euch]	*ist er*	
	no ma	
	θεός	
der	*Ein***setzer**	
	*Ab***setzer**	
	Schau*end***e**	
	GOTT,	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (Textreihenfolge):
„**Aber der***jenige***,**
der **euch zusammen** *mit* **uns** (*fortlaufend*)[pt] **bestätigt,**
hinein in Christus und uns (*fortlaufend*)[pt] (*de facto*)[a] **brauchbar** *mach***en** *läß***t,**
ist **GOTT,**“

[1]**Aber**
[1]**der***jenige***,**
[1]*der*
[1]**uns**
[1]**zusammen**
[1]*mit*
[1]**euch**
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]**bestätigt,**
[1]**hinein**
[1]**in**
[1]**Christus**
[1]**und**
[1]**uns**
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1](*de facto*)[a]
[1]**brauchbar**
[1]*mach***en**
[1]*läß***t,**
[1]*ist*
[1]**GOTT,**

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„**Aber**
der*jenige***,**
der
uns
zusammen
mit
euch
(*fortlaufend*)[pt]
bestätigt,
hinein
in
Christus
und
euch
(*fortlaufend*)[pt]
(*de facto*)[a]
brauchbar
*mach***en**
*läß***t,**
ist
GOTT,“

22.)		22.)
	[ℵ², B, R, P 046]	
[ὁ]	καὶ	
[der]	auch	
	pt a1 no ma md kt	1 p pl ak
σφραγισάμενος	ἡμᾶς	
(*de facto*) s*elbs*t Siegeln/*ass*enhabende	uns,	
(*de facto*) s*elbs*t *Ver*siegeln/*ass*enhabende		
καὶ		
und	der	
	pt a2 no ma kt	
δοὺς	τὸν	
(*de facto*) Geben/*ass*enhabende	das	
	die	
	das	
	ℵ, (A): ak ma	[B, (C,) R: aS]
|ἀραβῶνα|	[ἀρραβῶνα]	
Angeld		
Bürgschaft		
Bürge*pfa*nd		
		gn ne
τοῦ	πνεύματος	
des	Geistes	
der	Atmung	
	prp dt	
ἐν	ταῖς	
in	den	
	dt fe	1 p pl gn
κ-αρδίαις	ἡμῶν	
auch-Beträn*k*ten	unserer*seits*	
auch-Begossenen	unseren.	
auch-Bewässerten		
auch-Befruchteten		
Herzen		

[der*jenige*,]
der
uns
auch
(*fortlaufend*)pt
(*de facto*)a
s*elbs*t
*ver*siegeln — Eph 1.13, Eph 4.30
*lass*en
hat
und
der
(*fortlaufend*)pt
das
Angeld
des — 2 Kor 5.5, Eph 1.14
Geistes
in
unsere d Herzen — Röm 5.5, Röm 8.9+23
geben
*lass*en
hat.

	Ruhende Aufhörende		
Der	Paulus	Paulus	
als		als	
		gemeinsamer	
zusammen Mitwirker gemeinsamer Mitwirker gemeinsamer Mitarbeiter Mitarbeiter[zs]		Mitarbeiter	
23.)	23.)	Ich	
1 p no		aber,	
ἐγὼ	δὲ	auf	
Ich	aber,	den	Röm 1.9 2 Kor 11.31 Php 1.8
	ak ma	Zeugen,	
	μάρτυρα	den	
den als	Zeugen, Märtyrer	Gott,	
	ak ma	berufe	
τὸν	θεὸν	ich	
den	Einsetzer Absetzer Schauende Gott,	mich,	
1 p pr md/ps	1 p pr md/ps (Zustand)	auf	
ἐπι-καλοῦμαι		die,	
mich auf-berufe ich selbst allgebiets-anrufe ich	zum mich auf-berufen veranlaßt bin ich zum allgebiets-anrufen veranlaßt bin ich	ja	
1 p pr md/ps (Vorgang)	prp ak	meine	
	ἐπὶ	Seele	
zum mich auf-berufen veranlaßt werde ich, zum allgebiets-anrufen veranlaßt werde ich	auf zu	zu,	
	1 p ak	daß,	
τὴν	ἐμὴν	indem	
die	meine	ich	
ak fe		euch	
ψυχήν	ὅτι	selbst	
Erkaltende zu Kühlende Behauchte Beatmete Seele, Psyche	daß	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]	
	pt pr no ma md/ps dp	verschone,	1 Kor 4.21 2 Kor 13.2
	φειδόμενος	ich	
als	selbst Verschonender selbst Schonender selbst Ersparender	(de facto)[a]	
pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)	nicht	
zum Verschonen Veranlaßtseiender zum Schonen Veranlaßtseiender zum Ersparen Veranlaßtseiender	zum Verschonen Veranlaßtwerdender zum Schonen Veranlaßtwerdender zum Ersparen Veranlaßtwerdender	mehr	
2 p pl gn		hinein	
ὑμῶν	οὐκ-έτι	in	
eurerseits euch	nicht-noch nicht-mehr	die	
1 p a2 dp kt	prp ak	Hauptstadt	
ἦλθον	εἰς	Korinth	
(de facto) gekommen bin ich	hinein in	gekommen	
	ak fe	bin.	
	Κόρινθον		
die	Übersättigte Korinth.		

24.)			24.)
		1 p pl pr	
οὐχ	ὅτι	κυριεύομεν	Nicht,
Nicht,	daß	Gelt*ung hab*en wir	daß
		beherrschen wir	wir
ak ne	prp gn	2 p pl gn	
		ὑμῶν	*das*
das	*betreffs*	euer	*betreffs*
	gn fe		
τῆς	πίστεως	ἀλλὰ	euer [d] Treu*everbind*ung
der	Treue	*etwas* anderes *ist bestimmt*	beherrschen,
	Treu*everbind*ung,	sondern	sondern
	*Ver*trauen		wir
	Glauben		
aj no ma pl	1 p pl pr	prp gn	
συν-εργοί	ἐσμεν		sind
zusammen-*Mit*wirker	sind wir	{*betreffs*}	ge*mein*same
ge*mein*same-*Mit*wirker			*Mit*arbeiter
ge*mein*same-*Mit*arbeiter			{*betreffs*}
*Mit*arbeiter[zs]			
	gn fe	2 p pl gn	
τῆς	χαρᾶς	ὑμῶν	eurer [d] Freude,
der	Freude,	eurer*seits*	denn
		eurer,	*infolge*
prp dt			*von*
	τῇ	γὰρ	der
in	der	denn	Treu*everbind*ung
infolge von	der		habt
aufgrund von	dem		ihr
	dem		*Be*stand.
dt fe		2 p pl pe	
πίστει		ἑστήκατε	
Treue		Stand gen*omm*en habt ihr	
Treu*everbind*ung		Stand *ein*gen*omm*en habt ihr	
*Ver*trauen		*Be*stand habt ihr.	
Glauben			

1 Petr 5.3

Heb 13.17

Php 1.25

Röm 11.20
1 Kor 16.13